

ATTO SECONDO

Boscaglia.

Scena Prima

N° 17: CORO d'INTRODUZIONE

*(Un gruppo dei contadini,
sulla via pel castello,
si ferma sul sentiero)*

CONTADINI

Qui la selva
è più folta ed ombrosa,
qui posiamo
vicini al ruscello.

Lunga ancora,
scoscesa, sassosa
è la via
che conduce al castello.

Sempre tempo
per giungere avremo,
pria che sorga
dal letto il signore.

Riflettiam, riflettiam!

Quando giunti saremo,
che direm
per toccare il suo cor?...

Eccellenza!...
direm con coraggio...

Signor Conte...
la povera Amina
era dianzi l'onor del villaggio,
il desio d'ogni villa vicina,
d'ogni villa era dianzi l'onor.

Ad un tratto
è trovata dormente
nella stanza
che voi ricettò...

Difendetela,
s'ella è innocente,
aiutatela,
s'ella fallò.

A tai detti,
a siffatti argomenti...

ACTO SEGUNDO

Un claro del bosque.

Cuadro I

N° 17: CORO de INTRODUCCIÓN

*(Un grupo de campesinos,
de camino al castillo del Conde,
se detienen en el sendero)*

ALDEANOS

Aquí el bosque
es más espeso y sombreado:
descansemos aquí,
junto al riachuelo.

El camino
que conduce al castillo
aún es largo,
escarpado y pedregoso.

Tendremos tiempo
de llegar
antes de que el señor
se levante de su lecho.

¡Reflexionemos, reflexionemos!

Cuando al fin hayamos llegado,
¿qué diremos
para conmover su corazón?...

“¡Excelencia!...”
diremos con coraje...

“Señor Conde:
la pobre Amina
era el orgullo de la aldea,
la envidia de los pueblos vecinos,
el honor de la región”.

“De repente,
fue hallada durmiendo
en la habitación
que usted ocupaba...”

“Si ella es inocente,
defiéndala.
Si ella faltó,
ayúdela”.

Ante estas palabras,
ante tales argumentos,

ei si mostra
commosso, convinto:

Noi preghiamo,
insistiam riverenti...
ei ci affida, ei promette,
abbiam vinto...

Consolati
al villaggio torniamo:
in due passi,
in due salti
siam qua.

Alla prova!...da bravi!
partiamo...
La meschina protetta sarà.
(partono)

Nº 18: SCENA ed ARIA

AMINA

(*entrando, molto abbassata,
con Teresa*)
Reggimi, o buona madre;
a mio sostegno sola rimani tu.

TERESA

Fa' core.
Il Conte, dalle lagrime tue,
sarà commosso.
Andiamo...

AMINA

Ah! no...non posso:
Il cor mi manca e il piè.
Vedi?
Siam noi presso il poder d'Elvino.

Oh! quante volte
sedemmo insieme
di questi faggi all'ombra,
al mormorar del rio!

L'aura che spira
dei giuramenti nostri
anco risuona...

Gli obliò quel crudele!
ei m'abbandona!

TERESA

Esser non puote, il credi,
ch'ei più non t'ami.

el se mostrará
conmovido...convencido...

Rogaremos,
insistiremos con respeto...
Él nos tranquilizará, nos prometerá...
¡Y habremos vencido!

Consolados,
volveremos a la aldea:
y en un momento,
en un instante,
estaremos allí.

¡Probemos!...¡Valor!...
Marchemos...
La infeliz debe ser protegida.
(parten)

Nº 18: ESCENA y ARIA

AMINA

(*entrando, muy abatida,
con Teresa*)
Sostiéneme, querida madre:
eres el único apoyo que me queda.

TERESA

Valor.
El Conde se conmoventá
ante tus lágrimas.
Vamos...

AMINA

¡Ah, no! ¡No puedo!
Me falla el corazón, los pies.
¿Lo ves?
Estamos cerca de las tierras de Elvino.

¡Oh! ¡Cuántas veces
nos sentamos juntos
a la sombra de estas hayas,
oyendo el murmullo del río!

En la brisa que nos acaricia
aún resuenan
nuestros juramentos...

¡Él los olvidó...el cruel!
¡Él me abandonó!

TERESA

Créeme: no puede ser
que ya no te ame.

Afflitto è forse anch'esso,
afflitto al par di te...

Míralo: ei viene,
solitario e pensoso...

AMINA

A lui mi ascondi...
rimaner non oso.

Vedi, o madre...
è afflitto e mesto...

Forse...
ah! forse m'ama ancor.

ELVINO

*(non vedendo
le due donne)*
Tutto è sciolto:
più per me non v'ha conforto.
Il mio cor
per sempre è morto
alla gioia ed all'amor.

AMINA

(si avvicina ad Elvino)
M'odi, Elvino...

ELVINO

(si scuote)
Tu...e tant'osi?...

AMINA

Deh!...ti calma...

ELVINO

Va'! spergiura!

AMINA

Credi...
colpa alcuna in me non è.

ELVINO

Tu m'hai tolto ogni conforto.

AMINA

Sono innocente.

ELVINO

Va!...

AMINA

Io tel giuro,
colpa alcuna in me non è.

Acaso está afligido,
afligido igual que tú...

Míralo: el se acerca por ahí,
solitario y pensativo...

AMINA

Ocúltame...
No me atrevo a quedarme.

Míralo, madre:
está triste y afligido...

Tal vez...
¡Ah! Puede ser que todavía me ame.

ELVINO

*(sin percatarse de la presencia
de ambas mujeres)*
Todo ha acabado:
para mí ya no hay consuelo...
Mi corazón está muerto,
y para siempre,
a la dicha y al amor.

AMINA

(se acerca a Elvino)
Elvino, escúchame...

ELVINO

(se sobresalta)
Tú...¿y te atreves?...

AMINA

¡Por favor!...cálmate...

ELVINO

¡Vete, perjura!

AMINA

Créeme...
No hay culpa en mí.

ELVINO

Me has arrebatado el consuelo.

AMINA

Soy inocente.

ELVINO

¡Vete!...

AMINA

Te lo juro,
no soy culpable de nada.

ELVINO

Va...ingrata!
(*amaramente*)

Pasci il guardo
e appaga l'alma
dell'eccesso
de' miei mali:
il più triste
de' mortali
sono, o cruda,
e il son per te.

Pasci il guardo
e appaga l'alma
dell'eccesso
de' miei mali:
il più triste
de' mortali
sono, o cruda,
e il son per te,
ah, il più triste
de' mortali
e il son per te.

VOCI DEI CONTADINI

(*si intendono le proprie voci
fuori della scena*)
Viva il Conte!

ELVINO

(*per uscire*)
Il Conte!

AMINA

Ah! t'arresta.

ELVINO

No: si fugga.

AMINA

Per pietade!

ELVINO

Va'! mi lascia.

CONTADINI

(*entrano in scena molto felici*)
Buone nuove!
Dice il Conte
ch'ella è onesta,
sì, che è innocente,
e a noi già move.

ELVINO

Vete...¡ingrata!
(*con amargura*)

Satisface tu mirada
y colma tu alma
con el tormento
de mis males:
Soy el más triste
de los mortales,
cruel,
y lo soy gracias a ti.

Satisface tu mirada
y colma tu alma
con el tormento
de mis males:
Soy el más triste
de los mortales,
cruel,
y lo soy gracias a ti.
Ah, el más triste
de los mortales...
y lo soy gracias a ti.

LAS VOCES DE LOS CAMPESINOS

(*se oyen sus propias voces
fuera de escena*)
¡Viva el Conde!

ELVINO

(*a punto de marchar*)
¡El Conde!

AMINA

Ah...quédate.

ELVINO

No: huiré.

AMINA

¡Por piedad!

ELVINO

¡Vamos! Déjame.

LOS CAMPESINOS

(*entran en escena muy contentos*)
¡Buenas noticias!
Dice el Conde
que ella es honesta,
sí, que es inocente,
y que ya viene hacia aquí.

ELVINO

Egli! oh! rabbia!

AMINA / TERESA / CONTADINI

Ah! placa l'ira...

ELVINO

Ebben: si fugga.

AMINA / TERESA

No; t'arresta

ELVINO

L'ira mia più fren non ha.

CONTADINI

A noi gia vien.

AMINA / TERESA

Ah! Per pietà!

ELVINO

(le toglie l'anello ad Amina)

Va, spergiura!

AMINA

(piangendo)

Ah! il mio anello...oh! madre!...

(Teresa sostiene Amina

quasi spirante)

CONTADINI

(ad Elvino)

Mira!...mira!

A tal colpo morirà.

Crudel!

ELVINO

(si presenta ad Amina

vivamente commosso)

Ah! perché non posso odiarti,

infedel, com'io vorrei!

Ah! del tutto ancor non sei
cancellata dal mio cor.

Possa un altro, ah! possa amarti
qual t'amò quest'infelice!

Altro voto, o traditrice,
ah! non temer dal mio dolor.

CONTADINI

Ah! crudel, pria di lasciarla,

ELVINO

¡É! ¡Qué rabia!

AMINA / TERESA / LOS CAMPESINOS

¡Ah! ¡Aplaca tu ira!...

ELVINO

Está bien: escapo.

AMINA / TERESA

No, quédate.

ELVINO

Mi ira ya no tiene freno.

LOS CAMPESINOS

El Conde ya viene hacia aquí.

AMINA / TERESA

¡Ah! ¡Por piedad!

ELVINO

(le quita el anillo a Amina)

¡Vete, perjura!

AMINA

(llorando)

¡Ah, mi anillo...! ¡Madre mía!

(Teresa sostiene a Amina,

quien está a punto de desvanecerse)

LOS CAMPESINOS

(a Elvino)

¡Mira!...¡Mira!

Un golpe así la matará.

¡Cruel!

ELVINO

(se dirige a Amina,

muy emocionado)

¡Ah! ¿Por qué no puedo odiarte,

infiel, como yo quisiera?

¡Ah! Aún no consigo
borrarte de mi corazón.

¡Que otro consiga amarte
como te amó este infeliz!

Otro anhelo, traidora,
no temas de mi dolor.

LOS CAMPESINOS

Cruel, antes de abandonarla,

vedi il Conte, al Conte parla.
Ei di rendere è capace
a te pace, a lei l'onor.

ELVINO

Ah! per me non v'ha conforto. No.
Il mio cor per sempre è morto
alla gioia ed all'amor.
Ah! Per me non v'ha conforto.

Ah! perché non posso odiarti,
infedel, com'io vorrei!
Ah! del tutto ancor non sei
cancellata dal mio cor.

Possa un altro, ah! possa amarti
qual t'amò quest'infelice!
Altro voto, o traditrice,
ah! non temer dal mio dolor.

CONTADINI

Ah! crudel, pria di lasciarla,
vedi il Conte, al Conte parla.
Ei di rendere è capace
a te pace, a lei l'onor.

ELVINO

Ah! Perché non posso odiarti,
infedel, com'io vorrei!
Ah! del tutto ancor non sei
cancellata dal mio cor.

CONTADINI

Ei di rendere è capace
a te pace, a lei l'onor...

ELVINO

Ah! Perché non posso odiarti,
infedel, com'io vorrei,
cancellarti dal mio cor,
sì, dal mio cor.

*(Elvino parte disperato.
Teresa tragge seco Amina
da un'altra parte)*

Scena Seconda

Villaggio come nell'Atto Primo.

*(In fondo al Teatro, si scorge il mulino
di Teresa: un torrente ne fa girare la ruota)*

N° 19: SCENA ed ARIA

acude al Conde, háblale.
Él es capaz de devolvete
a ti la paz, y a ella la honra.

ELVINO

¡Ah! No hay consuelo para mí. No.
Mi corazón está muerto,
y para siempre, a la dicha y al amor.
¡Ah! No hay consuelo para mí.

¡Ah! ¿Por qué no puedo odiarte,
infiel, como yo quisiera?
¡Ah! Aún no consigo
borrarte de mi corazón.

¡Que otro consiga amarte
como te amó este infeliz!
Otro anhelo, traidora,
no temas de mi dolor.

LOS CAMPESINOS

Cruel, antes de abandonarla,
acude al Conde, háblale.
Él es capaz de devolvete
a ti la paz, y a ella la honra.

ELVINO

¡Ah! ¿Por qué no puedo odiarte,
infiel, como yo quisiera?
¡Ah! Aún no consigo
borrarte de mi corazón.

LOS CAMPESINOS

Él es capaz de devolvete
a ti la paz, y a ella la honra...

ELVINO

¡Ah! ¿Por qué no puedo odiarte,
infiel, como yo quisiera?
¿Por qué no consigo
borrarte de mi corazón?

*(Elvino huye desesperado.
Teresa se lleva consigo
a Amina por el otro lado)*

Cuadro Segundo

La Aldea, igual que en el Acto Primero.

*(En el fondo de la escena, se apercibe
el molino de Teresa: un torrente hace
girar la rueda)*

N° 19: ESCENA y ARIA

LISA

(ad Alessio)

Lasciami:
aver compreso assai dovresti
che mi sei noioso.

ALESSIO

Non isperar che sposo Elvin ti sia.
Dell'onestà d'Amina
sarà convinto in breve, e allora...

LISA

E allora mi sarai
più rincrescioso ancora.

ALESSIO

Deh! Lisa, per pietà...
cambia consiglio,
non mi trattar così.
Che far d'un uomo
che ti sposa soltanto
per dispetto?

LISA

Mi è più caro d'un sciocco,
io te l'ho detto.

ALESSIO

No, non lo sposerai.
Porrò sossopra tutto il villaggio:
invocherò del Conte l'autorità,
pria ch'io sopporti in pace
d'esser da te schernito
in questa guisa.

CONTADINI

(di dentro)

Lisa è la sposa.

LISA / ALESSIO

Che?...

CONTADINI

(di dentro)

La sposa è Lisa.

(sortendo)

Lisa?

A rallegrarci con te veniamo,
di tua fortuna ci consoliamo.
A te fra poco, d'Amina in loco,
la man di sposo Elvin darà.

LISA

De' lieti auguri a voi son grata,
con gioia io veggo che son amata.

LISA

(a Alessio)

Déjame:
ya deberías haber comprendido
cuánto me fastidias.

ALESSIO

No esperes que Elvino sea tu esposo.
De la honradez de Amina
en breve se convencerá, y entonces...

LISA

Entonces me serás
mas fastidioso aún.

ALESSIO

¡Vamos! Lisa, por piedad...
Cambia de actitud,
no me trates así.
¿Qué harías con un hombre
que se casa contigo
sólo por despecho?

LISA

Lo prefiero a un bobo:
ya te lo he dicho.

ALESSIO

No, no te casarás con él.
Sublevaré a toda la aldea,
invocaré la autoridad del Conde,
antes que soportar en calma
que te burles de de mí
de esta manera.

LOS CAMPESINOS

(desde fuera)

Lisa es la esposa...

LISA / ALESSIO

¿Qué?...

LOS CAMPESINOS

(desde fuera)

Lisa es la esposa.

(entran en escena)

¡Lisa!

Venimos a congratularnos contigo,
de tu suerte nos felicitamos.
En breve, y en lugar de Amina,
Elvino te ofrecerá matrimonio.

LISA

Agradezco los buenos deseos,

E la memoria del vostro amore
giamai dal cor non m'uscirà.

CONTADINI

La bella scelta a tutti è cara.

ALESSIO

(rattristato dalle notizie)
(Qual uom
da tuono colpito io sono.)

CONTADINI

Ciascun ti loda, t'esalta a gara,
ognun ti prega prosperità.

LISA

De' lieti auguri a voi son grata,
con gioia io veggo che son amata.
E la memoria del vostro amore
giamai dal cor non m'uscirà.

ALESSIO

(Parole il labbro trovar non sa,
no, non sa.)

CONTADINI

Prosperità!

N° 20: QUARTETTO

(Elvino entra)

LISA

(ad Elvino)
E fia pur vero, Elvino,
che alfin dell'amor tuo
degn mi credi?

ELVINO

Sì, Lisa.
Si rinnovi il bel nodo di pria:
l'averlo sciolto
perdona a un cor sedotto
da mentita virtù.

LISA

Perdono tutto.
Ora che a me ritorni
più non penso al passato:
altro non veggo
che il ridente avvenir
che alfin mi aspetta.

ELVINO

(prendendo la mano a Lisa)

y, dichosa, veo que soy amada.
El recuerdo de este afecto
jamás se borrará de mi corazón.

LOS CAMPESINOS

Todos queremos a la elegida.

ALESSIO

(muy triste con la noticia)
(Me siento
como si me hubiera caído un rayo...)

LOS CAMPESINOS

Todos te ensalzan y te alaban,
todos te deseamos prosperidad.

ALESSIO

Agradezco los buenos deseos,
y, dichosa, veo que soy amada.
El recuerdo de este afecto
jamás se borrará de mi corazón.

ALESSIO

(De mi boca no salen las palabras,
no sé qué decir...)

LOS CAMPESINOS

¡Prosperidad!

N° 20: CUARTETO [con Coro]

(entra Elvino)

LISA

(a Elvino)
¿Es verdad, Elvino,
que de tu amor
al fin me crees digna?

ELVINO

Sí, Lisa.
Renovemos nuestra antigua unión:
Por haber faltado a ella
perdona a mi corazón,
engañado por una falsa virtud.

LISA

Todo lo perdono.
Ahora que vuelves a mí
ya no pienso más en el pasado,
y no veo otra cosa
que el sonriente porvenir
que al fin me espera.

ELVINO

Vieni: tu, mia diletta,
mia compagna sarai.
La sacra pompa
già nel tempio si appresta.
Non si ritardi.

CONTADINI

Andiam.

RODOLFO

(entrando stretto)

Elvino, t'arresta.

LISA

(Il Conte!)

ALESSIO

(essendo tranquillizzato)

A tempo ei giunge.

RODOLFO

Ove t'affretti?

ELVINO

Al tempio.

RODOLFO

Odimi prima.

Degna d'amor, di stima

è Amina ancor:

io della sua virtude,

come de' pregi suoi,

malleador esser ti voglio.

ELVINO

Voi!! Signor!...

Signor Conte,

agli occhi miei

negar fede non poss'io.

RODOLFO

Ingannato, illuso sei:

lo ne impegno l'onor mio.

ELVINO

Nella stanza a voi serbata

non la vidi addormentata?

RODOLFO

La vedesti, Amina ell'era...

Ma svegliata non v'entrò.

LISA / ELVINO / CONTADINI

Come dunque? In qual maniera?

(cogliendo la mano a Lisa)

Ven, amada mía,

serás mi compañera.

El sagrado rito

ya se dispone en el templo.

No lo retrasemos.

LOS CAMPESINOS

Vamos.

RODOLFO

(irrumpiendo)

Elvino, detente.

LISA

(¡El Conde!)

ALESSIO

(más tranquilo)

Llega a tiempo.

RODOLFO

¿Dónde vas tan de prisa?

ELVINO

Al templo.

RODOLFO

Escúchame antes.

Digna de tu amor y de tu estima

sigue siendo Amina;

yo de su honra,

como de sus virtudes,

quiero ser el fiador.

ELVINO

¿¡Vos!?...¡Señor!...

Señor Conde,

no puedo negar a mis propios ojos

lo que ellos mismos vieron.

RODOLFO

Has sido engañado, fue una ilusión:

en ello empeño mi honor.

ELVINO

En la habitación de la posada,

¿no la vi dormida?

RODOLFO

La viste...era Amina...

Pero no entró allí despierta.

LISA / ELVINO / LOS CAMPESINOS

¿Cómo, pues? ¿De qué manera?

RODOLFO

Tutti udite.

LISA / ELVINO / CONTADINI

Udiamo un po'.

RODOLFO

V'han certuni
che dormendo
vanno intorno come desti,
favellando, rispondendo
come vengono richiesti,
e chiamati son sonnambuli
dall'andar e dal dormir.

LISA / CONTADINI

E fia vero? E fia possibile?

RODOLFO

Un par mio non può mentir.

ELVINO

No, non fia: di tai pretesti
la cagione appien si vede.

RODOLFO

Sciagurato!
E tu potresti dubitar della mia fede?

ELVINO

*(senza badare a Rodolfo,
prende la mano di Lisa)*
Vieni, o Lisa.

LISA

Andiam.

ELVINO / CONTADINI

Andiam.
A tai fole non crediamo,
no, non crediamo.
Un che dorme e che cammina!
No, non è, non si può dar.

TERESA

(guardando dalla finestra del mulino)
Piano, amici; non gridate;
dorme alfin la stanca Amina:
Ne ha bisogno...poverina,
dopo tanto lagrimar...

CONTADINI

Sì, tacciamo...
Tacciamo, tacciamo.

RODOLFO

Escúchenme.

LISA / ELVINO / LOS CAMPESINOS

Escuchemos...

RODOLFO

Hay ciertas personas,
que durmiendo,
deambulan como despiertos,
hablando y respondiendo
cuando se les pregunta.
Se los llama "sonámbulos"
ya que caminan dormidos.

LISA / LOS CAMPESINOS

¿Será verdad?...¿Será posible?...

RODOLFO

Un hombre de mi rango no miente.

ELVINO

No, no es verdad: de tales pretextos
bien se conoce la razón.

RODOLFO

¡Infeliz!
¿Te atreves a dudar de mi palabra?

ELVINO

*(sin considerar a Rodolfo,
coge la mano de Lisa)*
Ven, Lisa.

LISA

Vamos.

ELVINO / LOS CAMPESINOS

Vamos.
En tales fábulas no creemos,
no, no creemos.
¡Alguien que camina durmiendo!...
No, eso no puede ser.

TERESA

(asomándose a la ventana del molino)
Hablen más bajo, amigos, no griten.
La exhausta Amina duerme por fin.
Lo necesitaba...pobrecilla,
después de tanto llorar...

LOS CAMPESINOS

Sí, callemos...
Callemos, callemos...

TERESA

(spiegandosi ciò che succede)
 Lisa! Elvino!...Che vegg'io?
 Dove andate in questa guisa?

LISA

A sposarci.

TERESA

Voi! gran Dio!
 E la sposa...è Lisa?...

ELVINO

È Lisa.

LISA

Sì, e lo merito:
 io non fui còlta sola mai,
 di notte in volta;
 nè trovata io fui rinchiusa
 nella stanza di un signor.

TERESA

Menzognera!
 A questa accusa
 più non freno il mio furor.
(facendo vedere il fazzoletto di Lisa)
 Questo vel fu rinvenuto
 nella stanza del signore.

ELVINO / CONTADINI

Di chi è mai?...Chi l'ha perduto?

TERESA

(accennando Lisa)
 Ve lo dica il suo rossore.

*(Elvino lascia la mano di Lisa,
 mortificato)*

ELVINO / CONTADINI

Lisa!

TERESA

Lisa!
 Il signor Conte
 mi smentisca se lo può.

LISA

(svergognata)
 (Io non oso alzar la fronte!)

RODOLFO / ALESSIO / CONTADINI

(Che pensar, che dir...non so.)

TERESA

(dándose cuenta de lo que sucede)
 ¡Lisa! ¡Elvino!...¿Qué veo?
 ¿Dónde van? ¿Qué se disponen a hacer?

LISA

Vamos a casarnos.

TERESA

¿Ustedes? ¡Dios todopoderoso!
 Y la novia...¿es Lisa?...

ELVINO

Es Lisa.

LISA

Sí, y lo merezco:
 a mí no me sorprenden sola
 en mitad de la noche,
 ni me encuentran encerrada
 en la habitación de un señor.

TERESA

¡Mentirosa!
 Ante tal acusación,
 no refrenaré mi cólera.
(mostrando el pañuelo de Lisa)
 Este velo fue encontrado
 en la habitación del señor.

ELVINO / LOS CAMPESINOS

¿De quién es?...¿Quién lo ha perdido?

TERESA

(señalando a Lisa)
 Que se los diga su rubor.

*(Elvino suelta la mano de Lisa,
 decepcionado)*

ELVINO / LOS CAMPESINOS

¡Lisa!...

TERESA

¡Lisa!
 Que el señor Conde
 lo desmienta, si puede.

LISA

(avergonzada)
 (¡No me atrevo a levantar la frente!)

RODOLFO / ALESSIO / LOS CAMPESINOS

(No sé que pensar...no sé qué decir...)

ELVINO*(molto dolente)*

Lisa mendace anch'essa!
 Rea dell'istesso errore!
 Spento è nel mondo amore,
 più fe', più onor, non v'ha.

TERESA

(In quella fronte impressa
 chiara è la colpa e certa.
 Soffra: pietà non merta
 chi altrui negò pietà.)

LISA

(Cielo! a tal colpo oppressa,
 voce non trovo e tremo.
 Quanto al mio scorno estremo
 la mia rival godrà!)

ELVINO

Onor non v'ha.

TERESA / RODOLFO

(In quella fronte impressa
 chiara è la colpa e certa.
 Soffra: pietà non merta
 chi altrui negò pietà.)

ELVINO

Mendace anch'essa,
 più fè, più onor non v'ha.

LISA

(Voce non trovo, e tremo...
 Quanto al mio scorno estremo
 la mia rival godrà!)

ALESSIO / CONTADINI

Ah, che pensar, non so...

Nº 21: SCENA ed ARIA FINALE**ELVINO***(a Rodolfo)*

Signor?...che creder deggio?
 Ella pur mi tradi!

RODOLFO

Quel ch'io ne pensi
 manifestar non vo'.
 Sol ti ripeto, sol ti sostengo,
 che innocente è Amina,
 che la stessa virtù
 offendi in essa.

ELVINO*(muy afligido)*

¡Lisa también es una mentirosa!
 ¡Es culpable de idéntico error!
 El amor se ha extinguido en el mundo,
 no queda fe, no queda honor.

TERESA

(Lleva en su frente grabada,
 clara y cierta, la culpa.
 Que sufra: no merece piedad
 quien a otros la negó.)

LISA

(¡Cielos! Oprimida por tal golpe,
 estoy muda y tiemblo.
 ¡Cuánto disfrutará mi rival
 ante tal humillación!)

ELVINO

Ya no hay honor...

TERESA / RODOLFO

(Lleva en su frente grabada,
 clara y cierta, la culpa.
 Que sufra: no merece piedad
 quien a otros la negó.)

ELVINO

Una mentirosa...ella también.
 Ya no hay fe, ya no hay honor...

LISA

(No encuentro palabras, y tiemblo...)
 ¡Cuánto disfrutará mi rival
 ante tal humillación!)

ALESSIO / LOS CAMPESINOS

Ah...no sé qué pensar...

Nº 21: ESCENA y ARIA FINAL**ELVINO***(a Rodolfo)*

¿Señor? ¿Qué debo creer?
 ¡Ella también me traicionó!

RODOLFO

Sobre lo que pienso
 no quiero manifestarme.
 Sólo te repito, sólo sostengo,
 que Amina es inocente,
 y a la propia virtud ofendes
 si ofendes a ella.

ELVINO

Chi fia che il provi?

RODOLFO

Chi? Mira: ella stessa.

(Amina esce da una finestra del mulino; ella passeggia, dormendo, sull'orlo del tetto. Sotto di lei la ruota del mulino che gira velocemente, minaccia di frangerla se pone un piede in fallo. Tutti si volgono a lei spaventati. Elvino è trattenuto da Rodolfo)

**LISA / TERESA / ELVINO / ALESSIO
CONTADINI**

(tutti sbigottiti con grido soffocato)
Ah!

RODOLFO

Silenzio: un sol passo,
un sol grido l'uccide.

*(tutti con voce ripresa
finchè non si svegli Amina)*

TERESA

Oh figlia!

ELVINO

Oh Amina!

CONTADINI

Scende...

**LISA / TERESA / ELVINO
RODOLFO / ALESSIO / CONTADINI**

Bontà divina,
guida l'errante pie'!

(Amina giunge presso alla ruota camminando sopra una trave mezzo fradicia che piega sotto di lei)

Trema...vacilla...

*(si spezza la trave sotto il piede di Amina;
soffocato grido di terrore)*

Ahimè!...

*(Amina si rimette
e giunge sulla riva)*

ELVINO

¿Y quién podría demostrarlo?

RODOLFO

¿Quién? Mira: ella misma.

(Amina sale por una ventana del molino; se pasea, durmiendo, por el borde del tejado. A sus pies, la rueda del molino gira a gran velocidad, amenazando con herirla si da un paso en falso. Todos se vuelven aterrorizados. Rodolfo retiene a Elvino)

**LISA / TERESA / ELVINO / ALESSIO
LOS CAMPESINOS**

(todos se asombran, con un grito sofocado)
¡Ah!...

RODOLFO

Silencio:
Un paso o un grito la mataría.

*(todos, con voz contenida,
hasta que Amina no se despierte)*

TERESA

¡Hija mía!...

ELVINO

¡Amina!...

LOS CAMPESINOS

Ya baja...

**LISA / TERESA / ELVINO
RODOLFO / ALESSIO / LOS CAMPESINOS**

¡Divina Providencia,
guía su vacilante pie!

(Amina llega cerca de la rueda, y camina sobre un madero medio podrido, el cual cede bajo su peso)

Tiembla...vacila...

*(se rompe el madero bajo los pies de Amina;
un grito de terror sofocado)*

¡Ay de nosotros!...

*(Amina se recupera
y alcanza el otro extremo)*

RODOLFO

Coraggio... è salva!

LISA / TERESA / ELVINO**ALESSIO / CONTADINI**

È salva!...

*(Amina, dormendo,
si avvanza in mezzo al palco.
Silenzio universale)*

AMINA

Oh!...se una volta sola
rivederlo io potessi,
anzi che all'ara
altra sposa ei guidasse!...

RODOLFO

(ad Elvino)

Odi?

TERESA

A te pensa, parla di te.

AMINA

Vana speranza!...
Io sento suonar la sacra squilla...
Al tempio ei move...
Ah! l'ho perduto...
e pur...rea non son io.

ELVINO / RODOLFO / ALESSIO**CONTADINI**

Tenero cor!

AMINA

(inginocchiandosi)

Gran Dio, non mirar...il mio pianto:
io gliel perdono.
Quanto infelice io sono
felice ei sia...
Questa d'un cor che more
è l'ultima preghiera...

CONTADINI

Oh detti! oh amore!

AMINA

*(si guarda la mano come
cercando l'anello di Elvino)*

L'anello mio...l'anello...
Ei me l'ha tolto...
Ma non può rapirmi
l'immagin sua...
Sculta...ella è qui,

RODOLFO

¡Valor!...¡Se ha salvado!

LISA / TERESA / ELVINO**ALESSIO / LOS CAMPESINOS**

¡Se ha salvado!...

*(Amina, siempre dormida,
avanza hacia el centro de la escena.
Silencio total)*

AMINA

¡Oh! ...Si pudiera volverlo a ver...
sólo una vez...
antes de que al altar
otra esposa llevase...

RODOLFO

(a Elvino)

¿Oyes?

TERESA

Piensa en ti, habla de ti.

AMINA

¡La esperanza es vana!...
Oigo tocar las campanas...
Él se dirige al templo...
¡Ah!...Lo he perdido...
Y sin embargo...no soy culpable.

ELVINO / RODOLFO / ALESSIO**LOS CAMPESINOS**

¡Qué ser tan tierno!

AMINA

(arrodillándose)

Dios mío, no mires...mis lágrimas:
yo le perdono.
Qué infeliz cuanto soy yo
feliz sea él...
Éste es el último ruego
de un corazón que expira...

LOS CAMPESINOS

¡Oh, esas palabras!...¡Qué amor!...

AMINA

*(se mira la mano,
como buscando el anillo de Elvino)*

Mi anillo...el anillo...
Él me lo quitó...
Pero no puede quitarme
su imagen...

qui...nel petto.

*(si toglie dal seno i fiori
ricevuti da Elvino)*

Nè te d'eterno affetto
tenero pegno, o fior...
nè te perdei...

Ancor ti bacio, ancor ti bacio...
ma...inaridito sei.

Ah!
non credea mirarti
sì presto estinto, o fiore;
passasti al par d'amore,
che un giorno sol durò.
(piange sui fiori)

ELVINO

Io...più non reggo.

AMINA

Passasti al par d'amore...

ELVINO

Più non reggo a tanto duolo.

AMINA

Che un giorno,
che un giorno sol durò.

Potria novel vigore
il pianto mio recarti...
Ma ravvivar l'amore
il pianto mio, ah no, non può.
(abbandonandosi)

Ah, non credea...
passasti al par,
al par d'amor,
che un giorno sol durò,
passasti al par d'amor.

ELVINO

No, più non reggo.

AMINA

E s'egli a me tornasse!...
Oh! torna, Elvino.

RODOLFO

(ad Elvino)

Seconda il suo pensier.

Esculpida...ella está aquí dentro...
Aquí...en mi pecho.

*(se quita del pecho las flores
que recibiera de Elvino)*

Ni a ustedes, flores,
tierna muestra de eterno afecto
he perdido...

Aún puedo besarlas...aún puedo...
aunque...estén secas...

¡Ah, flores!...
No creí que tan pronto
las vería secas;
se marchitaron como el amor,
que duró solo un día...
(llora sobre las flores)

ELVINO

Ya no puedo soportarlo...

AMINA

Se marchitaron como el amor...

ELVINO

No puedo soportar tanto dolor.

AMINA

Que un día,
que un día solo duró.

Mi llanto podría insuflarles
nueva vida...
Pero mi llanto no puede
reavivar el amor...
(abandonándose)

Ah, no creía...
que se marchitaran
como el amor,
que duró solo un día...
marchitas como el amor.

ELVINO

No, no lo soporto más...

AMINA

¡Y si él volviese a mí...!
¡Oh! Regresa, Elvino.

RODOLFO

(a Elvino)

Cumple su deseo.

AMINA

A me t'appressi? Oh gioia!
L'anello mio mi rechi?

RODOLFO

(ad Elvino)
A lei lo rendi.

(Elvino rimette l'anello ad Amina)

AMINA

Ancor son tua: tu sempre mio...
M'abbraccia, tenera madre...
*(Rodolfo fa avvicinare
Teresa ad Amina)*
Io son felice appieno!

*(Elvino è prostrato ai piedi di Amina,
e Teresa l'abbraccia)*

RODOLFO

De' suoi diletti
in seno
ella si desti.

CONTADINI

Viva Amina! Viva ancor!

AMINA

(svegliandosi)
Oh! ciel!...
Ove son io?...che veggo?...
(si copre gli occhi)
Ah! per pietà, non mi svegliate voi!

ELVINO

*(ad Amina,
con gran passione incalzante)*
No: tu non dormi...
Il tuo sposo, il tuo amante
è a te vicino.

AMINA

Oh! gioia!...oh! gioia!...
(con pianto di contento)
Io ti ritrovo, Elvino!

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / CONTADINI**

Vanne al tempio,
innocente e a noi più cara,
bella più del tuo soffrire.

Vanne al tempio
e a pie' dell'ara

AMINA

¿Te acercas a mí? ¡Oh, júbilo!
¿Me traes mi anillo?

RODOLFO

(a Elvino)
Devuélveselo.

(Elvino vuelve a colocar el anillo a Amina)

AMINA

Aún soy tuya: tú siempre mío...
Abrázame, madre querida...
*(Rodolfo acerca a Teresa
hacia Amina)*
¡Soy plenamente feliz!

*(Elvino se arroja a los pies de Amina;
Teresa la abraza)*

RODOLFO

Que se despierte
entre los brazos
de sus seres queridos.

LOS CAMPESINOS

¡Viva Amina! ¡Viva por siempre!

AMINA

(despertándose)
¡Oh, cielos!...
¿Dónde estoy?...¿Qué veo?...
(se cubre los ojos)
¡Ah, por piedad! ¡No me despierten!

ELVINO

*(a Amina,
con una pasión que crece)*
No: tu no duermes...
Tu esposo, tu amante,
está a tu lado.

AMINA

¡Oh, felicidad!...¡Oh, júbilo!...
(con un llanto de alegría)
¡Te he recuperado, Elvino!

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / LOS CAMPESINOS**

Ve al templo,
niña inocente y aún más querida,
más hermosa, a causa de tu sufrir.

Ve al templo,

incominci il tuo gioir.
Ah! Vanne al tempio!

AMINA

Ah! non giunge
uman pensiero
al contento
ond'io son piena:
a' miei sensi
io credo appena;
tu m'affida, o mio tesor.

Ah mi abbraccia,
e sempre insieme
sempre uniti in una speme,
della terra in cui viviamo
ci formiamo un ciel d'amor.

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / CONTADINI**

Vieni, vieni, vieni al tempio
e a piè dell'ara...
ah, vieni al tempio...

AMINA

Ah, mio ben!

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / CONTADINI**

Innocente, e a noi più cara,
bella più del tuo soffrir, vieni!

AMINA

Ah! non giunge
uman pensiero
al contento
ond'io son piena:
a' miei sensi
io credo appena;
tu m'affida, o mio tesor.

Ah mi abbraccia,
e sempre insieme
sempre uniti in una speme,
della terra in cui viviamo
ci formiamo un ciel d'amor.

ELVINO

Mio bene, ah vieni!

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / CONTADINI**

Innocente, e a noi più cara,
bella più del tuo soffrir, vieni!

y que ante el altar
comience tu dicha.
¡Ah, ve al templo!

AMINA

¡Ah! El humano entendimiento
no llega a comprender
la dicha
que me colma:
apenas puedo
creer en mis sentidos.
Dime que es cierto, tesoro mío.

¡Abrazame,
y siempre juntos,
siempre unidos en la esperanza,
convirtamos esta tierra
en nuestro cielo de amor.

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / LOS CAMPESINOS**

Ven, ven al templo,
ante el altar...
Ah, ven al templo...

AMINA

¡Ah, bien mío!

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / LOS CAMPESINOS**

Niña inocente y aún más querida,
más hermosa, a causa de tu sufrir.

AMINA

¡Ah! El humano entendimiento
no llega a comprender
la dicha
que me colma:
apenas puedo
creer en mis sentidos.
Dime que es cierto, tesoro mío.

¡Abrazame,
y siempre juntos,
siempre unidos en la esperanza,
convirtamos esta tierra
en nuestro cielo de amor.

ELVINO

¡Bien mío, vamos!

**TERESA / ELVINO / RODOLFO
ALESSIO / LOS CAMPESINOS**

Niña inocente y aún más querida,
más hermosa, a causa de tu sufrir.

AMINA

Oh gioia! Oh qual gioia!
Ci formiamo un ciel d'amore!

FINE dell'OPERA

AMINA

¡Oh, dicha! ¡Oh, qué júbilo!
¡Vivamos en nuestro cielo de amor!

FIN de la ÓPERA

© Mario Pontiggia - 2010